

Mian Ali Shah

Islamabad, Pakistan | +92-317-8079777 | mian_ali_shah@live.co.uk | LinkedIn

Professional Solutions Architect/Project Manager/Translator with over 10 years of experience delivering across multiple domains. Proven track record, skilled in CAT tools and multimedia localization, with a strong commitment to accuracy, confidentiality, and industry best practices.

Education

University of the West of the Scotland (UK): 04/16 -4/17

Master's in Business Administration - MBA

Cardiff Metropolitan University (UK): 01/12 - 09/15

Bachelors of Arts in Business Studies – BA (Hons)

Certification

Almond Careers London: 03/15

Project Management Certification

Solutions Architect – National Information Technology Board (NITB MOITT) Islamabad | Dec 2025 – Present

- Collaborate with stakeholders to understand business needs, challenges, and technical requirements.
- Design comprehensive solution architectures covering applications, integrations, databases, cloud services, and security layers.
- Evaluate and recommend technologies, platforms, and tools that best fit business objectives.
- Develop architectural diagrams, technical specifications, and system documentation.
- Lead and guide development teams throughout the implementation lifecycle.
- Ensure alignment of solutions with industry best practices, security standards, and compliance requirements.
- Troubleshoot complex technical issues and provide guidance on system integration and performance optimization.
- Communicate technical concepts clearly to both technical and non-technical audiences.
- Oversee deployment, testing, and transition to production environments.

Project Manager – National Cyber Security Academy (NCSA Air University) Islamabad | Oct 2024 – Oct 2025

- Developed and implemented project plans aligned with public sector governance frameworks, ensuring compliance with PPRA regulations and project documentation standards (PC-1/PC-3A).
- Designed and monitored high-impact initiatives involving institutional infrastructure, resource planning, and budgeting, contributing to systemic improvements in cybersecurity education.
- Collaborated with national stakeholders to align strategic goals with government priorities, supporting anticipatory governance and innovation in public service delivery.
- Coordinated cross-functional teams and monitored key deliverables through regular reporting and performance reviews, ensuring transparency and accountability in project execution.
- Supported procurement processes through detailed technical evaluations, aligning purchases with reform objectives and public-sector regulations.
- Facilitated donor/stakeholder coordination and communication across implementation partners to ensure alignment and effective knowledge exchange.
- Engaged in developing reporting frameworks and performance dashboards to aid in evidence-based decision-making and policy direction.

Project Manager – Bakhbar Kissan (PMO) Pakistan | Dec 2022 – Sep 2024

- Led the end-to-end implementation of development projects focused on agriculture and digital inclusion, including Zong-BKK VAS and On-Ground Profiling across KPK, Punjab, and Sindh.
- Drafted and implemented annual work plans, communication plans, and risk management strategies tailored to rural community outreach and inclusive service delivery.
- Oversaw real-time project performance monitoring, team coordination, and contingency planning to ensure results-based management and continuous improvement.
- Developed project documentation, progress reports, and budget justifications to inform stakeholders, funding bodies, and government partners.
- Collaborated with MERL (Monitoring, Evaluation, Reporting, and Learning) teams to design tracking mechanisms and synthesize best practices for knowledge sharing.
- Promoted inclusive and gender-sensitive implementation by designing culturally appropriate outreach tools for marginalized communities and rural women.
- Ensured ethical conduct, compliance with organizational principles, and incorporation of social and environmental safeguards in project execution.

Mayflower Cars MFC London UK (On-site)

June 2014 – Dec 2021

- Led and supervised end-to-end administrative operations, ensuring efficient office management, compliance with organizational policies, and uninterrupted day-to-day functioning.
- Developed, implemented, and improved administrative systems, procedures, and workflows to enhance operational efficiency, governance, and service delivery.
- Managed human resource coordination functions, including attendance management, staff records, onboarding support, performance coordination, and internal communications.
- Oversaw procurement, asset management, logistics, and vendor coordination, ensuring transparency, cost control, and adherence to regulatory and financial guidelines.
- Acted as a focal point for inter-departmental and external stakeholder coordination, supporting senior management with reports, briefings, and administrative decision-making.
- Ensured compliance with statutory, audit, and documentation requirements, maintaining accurate records, correspondence, and official filings in line with best practices.

Vice Channel, London UK (On-site)

**Subtitle Expert & Transcriptionist/Interpreter/Voice-Over Artist
(Urdu/Pashto/Punjabi<-> English)**

May 2013 – February 2017

- Subtitled and transcribed over 5,000 minutes of raw video content for a high-profile documentary series covering the Pakistan protest movement against the government, featuring interviews, political commentary, and on-ground coverage.
- Translated and localized spoken content from Urdu and Pashto into English, ensuring cultural accuracy, tone, and context were appropriately adapted for international audiences.
- Handled politically sensitive material with discretion and editorial precision to align with Vice's journalistic standards and broadcast regulations.
- Worked with tools such as Subtitle Edit, Trados, and in-house platforms to deliver accurate and synchronized subtitles under tight deadlines.
- Collaborated closely with editors and producers to ensure subtitle readability, timing accuracy, and overall coherence with the visual narrative.
- Contributed to increasing the accessibility of Vice's South Asian reports, playing a key role in content engagement and viewership among English-speaking audiences.

Remote Work

Absolute Translation Ltd London

(London, England) 08/19 - Present

Translation/Interpretation/Transcription/Proofreading/MPTE/VoiceOver/AI-Video Editing (Pashto/Urdu/Punjabi ↔ English)

- Provide high-quality translation and localization services (Pashto/Urdu ↔ English) across multiple domains including legal, medical, educational, marketing, gaming, and UI content.
- Delivered and continue to deliver over 300,000 words translated to date, maintaining a consistent output on an almost daily basis.
- Perform verbatim and intelligent transcription of Pashto, Urdu, and English audio/video files, adapting output to client specifications and style guidelines.
- Conduct rigorous proofreading and quality assurance to maintain consistency, accuracy, and client-specific terminology adherence.
- Execute Machine Translation Post-Editing (MTPE) projects to refine AI-generated content into fluent, publication-ready texts.
- Provide voice-over and dubbing services in Pashto and Urdu, maintaining tone, context, and cultural appropriateness for target audiences.
- Support AI-driven video editing and subtitling projects, ensuring synchronized, localized captions and polished multimedia output.
- Collaborate with international project managers and use CAT tools (SDL Trados Studio, Phrase TMS) and QA tools to deliver projects efficiently and on time.
- Maintain strict adherence to confidentiality, client NDAs, and industry standards, building long-term trust with global agencies and clients.

HeliCo Translation & Interpretation

(France/Turkey) 07/21 – Present

Translation/Interpretation/Transcription/Proofreading/ Content Analysis/LQA/Review

(Pashto/Urdu ↔ English)

- Recently selected for simultaneous interpretation projects involving Pashto-English language pairs, scheduled to begin next month, demonstrating continued demand for linguistic expertise and reliability.
- Engaged by a leading language service provider to interpret high-level discussions, meetings, and conferences requiring real-time accuracy and subject matter familiarity.
- Preparing for subject-specific terminology in sectors such as government, health, and community outreach to ensure quality and fluency during live interpretation.
- Trusted with sensitive and high-stakes content, showcasing a strong command of both source and target languages and the ability to think and interpret on the spot.

- Actively participating in pre-session briefings and training to align with client expectations, technical setup, and cultural nuances required for successful simultaneous interpretation.

Future-Trans

(Dokki - Giza, Egypt Remote) 03/25- Present

Translation/Proofreading/MPTE/Editing/ Content Analysis/LQA/Review

Pashto UI Content

- Translated and localized user interface (UI) content for software applications and websites from English into Pashto and Urdu, ensuring accuracy, clarity, and cultural appropriateness.
- Worked with context-specific materials including buttons, navigation menus, error messages, tooltips, and instructional prompts, maintaining consistency with UX design and character limitations.
- Collaborated with localization managers and QA teams to verify UI implementation and resolve truncation, layout, or readability issues.
- Used CAT tools such as Google Polyglot, Trados Studio and Phrase TMS to manage string-based projects, maintaining tag integrity and glossary consistency.
- Delivered translations under tight deadlines while ensuring alignment with client guidelines and UI/UX best practices

Clear Voice UK

Translation | [07, 2024] – Present

Languages: Urdu, Pashto, Punjabi, English

- Translation of a wide range of content including articles, blog posts, scripts, and marketing material.
- Proofreading and editing of client-submitted content to ensure accuracy, consistency, and clarity.
- MTPE (Machine Translation Post-Editing) for AI-generated text, refining output to meet native-level quality.
- Revision and quality assurance of previously translated material to align with client tone and industry standards.
- **Tools Used:** Phrase TMS, Google Polyglot, MS Word, CAT Tools (as applicable)
- **Key Achievements:**
- Successfully completed multiple short-turnaround projects with consistent quality ratings above 95%.
- Recognized for attention to detail, cultural adaptation, and adherence to ClearVoice's content style guidelines.

Toppan Digital Language UK

Urdu/Pashto ↔ English | MTPE, Translation, Transcreation, Content Analysis, LQA,
Review 06/2025 – Present

- Delivered high-quality **MTPE (Machine Translation Post-Editing)** services in both **Urdu and Pashto**, ensuring linguistic accuracy, cultural sensitivity, and client-specific tone and style.
- Successfully completed **three recent projects** involving a mix of **translation, transcreation, and content analysis**, demonstrating adaptability across multiple content types (e.g., marketing, technical, and general communication).
- Performed in-depth **content and linguistic analysis**, identifying tone inconsistencies, terminology issues, and optimizing for clarity and natural flow.
- Specialized in **transcreation**, adapting culturally nuanced content to resonate with target audiences while maintaining the original message intent.
- Ensured timely delivery of all tasks with strict adherence to **quality assurance standards** and client guidelines using CAT tools and cloud-based platforms.
- Collaborated closely with the project management team at Toppan to resolve queries, apply feedback, and align with brand voice expectations.

Leadership & Awards

- Pakistan National Rugby under 19, & 21 representations in Asian 5 nations to Philippines and United Arab Emirates.
- Planned and designed a disaster recovery strategy for the company, a project which was highly commended by the management team.
- Produced detailed training documentation which aided a new system installation that was distributed to all staff members.